

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	11:2 ὁ δὲ the / But		7:18 καὶ And	καὶ And		1
2			ἀπήγγειλαν they reported	ἀπήγγειλαν they reported	וַיִּגִּידוּ And they reported	2
3	Ἰωάννης Iōanēs		Ἰωάνη to Iōanēs	Ἰωάνη to Iōanēs	לְיוֹחָנָן to Yōhānān	3
4	ἀκούσας hearing					4
5			οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	תְּלַמִּידָיו his disciples	5
6	ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ in / the / prison					6
7	τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ the / works / of the / Messiah		περὶ πάντων τούτων concerning / all / these [things].	περὶ πάντων τούτων concerning / all / these [things].	עַל כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה concerning / all / the things / the these.	7
8			καὶ προσκαλεσάμενος And / summoning	καὶ προσκαλεσάμενος And / summoning	וַיִּקְרָא And he summoned	8
9			δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ two / certain ones / of the / disciples / of him	δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ two / certain ones / of the / disciples / of him	לְשְׁנֵי תְּלַמִּידָיו מִתְּלַמִּידָיו to two / disciples / from his disciples	9
10			ὁ Ἰωάννης the / Iōanēs			10
11	πέμψας sending		7:19 ἔπεμψεν sent	ἔπεμψεν he sent	וַיִּשְׁלַח and he sent	11

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L3 Ἰωάννης (Mt 11:2). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης. L3 Ἰωάνη (Lk 7:18). Textual variant: The original text of Vaticanus reads Ἰωάνει. N-A reads Ἰωάννη. L7 τοῦ Χριστοῦ (Mt 11:2). Textual variant: D and some other witnesses read τοῦ Ἰησοῦ. L10 Ἰωάννης (Lk 7:18). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.	And the disciples of Ioannes reported to him about all these things. And summoning two of his disciples, he sent them
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And Yohanan’s disciples reported to Yohanan concerning all these things. And he summoned two disciples from among his disciples and sent them

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
12 διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ through / the / disciples / of him				
13	πρὸς τὸν κύριον to / the / Lord	πρὸς τὸν κύριον to / the / Lord	πρὸς τὸν κύριον to / the / Lord	אֶל הַאָדוֹן to / the Lord
14 11:3 εἶπεν αὐτῷ he said / to him:	λέγων saying:	λέγων saying:	λέγων saying:	לְאמֹר saying:
15 σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος You / are / the / coming one	σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος You / are / the / coming one	σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος You / are / the / coming one	σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος You / are / the / coming one	הֲאָתָּה הוּא הַבָּא Are you / he / the [one] coming
16 ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν or / another / we might expect?	ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν or / another / we might expect?	ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν or / another / we might expect?	ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν or / another / we might expect?	אוּ לְאַחַר נִיחַל or / for another / we will wait?
17	7:20 παραγενόμενοι δὲ coming / But	καὶ ἐλθόντες And / coming	καὶ ἐλθόντες And / coming	וַיָּבֹאוּ And they came
18	πρὸς αὐτὸν to / him	πρὸς αὐτὸν to / him	πρὸς αὐτὸν to / him	אֵלָיו to him
19	οἱ ἄνδρες the / men			
20	εἶπαν said:	εἶπαν said:	εἶπαν said:	וַיֹּאמְרוּ and they said:
21	Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς Iōanēs / the / immerser	Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς Iōanēs / the / immerser	Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς Iōanēs / the / immerser	יוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל Yōhānān / the immerser
22	ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ sent / us / to / you	ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ sent / us / to / you	ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ sent / us / to / you	שָׁלַח אֹתָנוּ אֵלָיךָ sent / us / to you

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L16 ἕτερον (Lk 7:19). Textual variant: N-A reads ἄλλον. L21 Ἰωάννης (Lk 7:20). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.	to the Lord, saying, “Are you the Coming One, or must we await another?” And coming to him, they said, “Ioannes the Immerser sent us to you,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	to the Lord, saying, “Are you he who is coming, or will we wait for another?” And they came to him and said, “Yohanan the Immerser sent us to you,

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
23			λέγων saying:	λέγων saying:	לֹמַר saying:	23
24			σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος You / are / the / coming one	σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος You / are / the / coming one	הֲאֵתָהּ הוּא הַבָּא Are you / he / the [one] coming	24
25			ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν or / another / we might expect?	ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν or / another / we might expect?	אוּ לְאַחֵר נִיחָל or / for another / we will wait?	25
26			7:21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ In / that / the / hour	ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ In / that / the / hour	בְּאוֹתָהּ הַשָּׁעָה In it / the hour	26
27			ἐθεράπευσεν πολλοὺς he healed / many	ἐθεράπευσεν πολλοὺς he healed / many	רָפָא רַבִּים he healed / many	27
28			ἀπὸ νόσων καὶ μαστείγων from / diseases / and / scourges	ἀπὸ νόσων καὶ μαστείγων from / diseases / and / scourges	מִחֻלָּאִים וּמַמְכּוֹת from sicknesses / and from wounds	28
29			καὶ πνευμάτων πονηρῶν and / spirits / evil,	καὶ πνευμάτων πονηρῶν and / spirits / evil,	וּמִרוּחֹת רָעוֹת and from spirits / evil,	29
30			καὶ τυφλοῖς πολλοῖς and / to blind [persons] / many	καὶ τυφλοῖς πολλοῖς and / to blind [persons] / many	וּלְעוֹרִים רַבִּים and to blind [persons] / many	30
31			ἐχαρίσατο βλέπειν he granted / to see.	ἔδωκεν βλέπειν he gave / to see.	נָתַן לְרְאוֹת he gave / to see.	31

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L25 ἄλλον (Lk 7:20). Textual variant: Ⲑ , D and some other witnesses read ἕτερον.	saying, ‘Are you the Coming One, or must we await another?’” (In that hour he healed many from diseases and afflictions and evil spirits, and to many blind persons he gave sight.)
L26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ (Lk 7:21). Textual variant: D, A and several other witnesses read ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ.	
L28 μαστείγων (Lk 7:21). Textual variant: N-A reads μαστίγων.	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	saying, ‘Are you he who is coming, or will we wait for another?’” (And in that hour he healed many from sicknesses and wounds and evil spirits, and to many blind persons he gave the ability to see.)

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
32	11:4 καὶ ἀποκριθεὶς And / answering		7:22 καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	וַיַּעַן And answered	32
33	ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous			Ἰησοῦς Iēsous	יֵשׁוּעַ Yēshūa‘	33
34	εἶπεν αὐτοῖς said / to them:		εἶπεν αὐτοῖς he said / to them:	εἶπεν αὐτοῖς said / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם and he said / to them:	34
35	πορευθέντες ἀπαγγείλατε Going / report		πορευθέντες ἀπαγγείλατε Going / report	πορευθέντες ἀπαγγείλατε Going / report	לְכוּ תְּגִידוּ Go / report	35
36	Ἰωάνη to Iōanēs		Ἰωάνη to Iōanēs	Ἰωάνη to Iōanēs	לְיוֹחָנָן to Yōhānān	36
37	ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε what / you hear / and / you see:		ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε what / you saw / and / you heard:	ἃ βλέπετε καὶ ἀκούετε what / you see / and / you hear:	מָה שֶׁאַתֶּם רֹאִים וְשׁוֹמְעִים what / that you / are seeing / and hearing:	37
38	11:5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν blind [persons] / see again		τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν blind [persons] / see again	τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν blind [persons] / see again	עֵינַיִם נִפְקָחִים blind [persons'] / [eyes] are being opened	38
39	καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν and / lame [persons] / walk around,		χωλοὶ περιπατοῦσιν lame [persons] / walk around,	καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν and / lame [persons] / walk around,	וּפְסָחִים מְתַהַלְכִים and lame [persons] / are walking around,	39
40	λεπροὶ καθαρίζονται scale-diseased [persons] / are purified		λεπροὶ καθαρίζονται scale-diseased [persons] / are purified	λεπροὶ καθαρίζονται scale-diseased [persons] / are purified	מְצַרְעִים מְטוֹהָרִים scale-diseased [persons] / are being purified	40
41	καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν and / deaf [persons] / hear		καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν and / deaf [persons] / hear,	καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν and / deaf [persons] / hear	וְחֵרְשִׁים שׁוֹמְעִים and deaf [persons] / are hearing	41

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
<p>L36 <i>Ἰωάνη</i> (Mt 11:4; Lk 7:22). Textual variant: The original text of Vaticanus reads Ἰωάνει. N-A reads Ἰωάννη.</p> <p>L40 <i>καθαρίζονται</i> (Mt 11:5). Textual variant: The original text of Vaticanus reads καθαρίζοντε.</p>	<p>And answering, Iesus said to them, “Go! Tell Iohannes what you see and hear. Blind persons see again, and lame persons walk about. Scale-diseased persons are purified, and deaf persons hear,</p>
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	<p>And Yeshua answered and said to them, “Go report to Yohanan what you are seeing and hearing: the eyes of blind people are being opened and lame people are walking around. Scale-diseased persons are being purified and deaf people are hearing.</p>

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
42	καὶ νεκροὶ ἐγείρονται and / corpses / are raised		νεκροὶ ἐγείρονται corpses / are raised,	καὶ νεκροὶ ἐγείρονται and / corpses / are raised	וּמֵתִים קָמִים and corpses / are rising	42
43	καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται and / poor [persons] / receive a good report		πτωχοὶ εὐαγγελίζονται poor [persons] / receive a good report	καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται and / poor [persons] / receive a good report	וְעַנְיִים מִתְבַּשְׂרִים and poor [persons] / are receiving a good report.	43
44	11:6 καὶ μακάριός ἐστιν and / blessed / is		7:23 καὶ μακάριός ἐστιν and / blessed / is	καὶ μακάριός ἐστιν and / blessed / is	וְאַשְׁרֵי And blessed [is]	44
45	ὃς ἂν μὴ σκανδαλισθῆ who- / ever / not / might be made to stumble		ὃς ἂν μὴ σκανδαλισθῆ who- / ever / not / might be made to stumble	ὃς ἂν μὴ σκανδαλισθῆ who- / ever / not / might be made to stumble	מִי שְׁלֹא יִכָּשֵׁל who / that not / will be made to stumble	45
46	ἐν ἐμοί in / me.		ἐν ἐμοί in / me.	ἐν ἐμοί in / me.	בִּי by me.	46

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L42 ἐγείρονται (Mt 11:5). Textual variant: The original text of Vaticanus reads ἐγείροντε.	and corpses are raised, and the poor are told good news. “So blessed is whoever is not tripped up by me.”
L45 ὃς ἂν (Mt 11:6). Textual variant: N-A reads ὃς ἔαν.	
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And corpses are rising and poor people are receiving a good report. “And blessed is the one who does not stumble because of me.”



Updated: 11 January 2026

© 2026 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC. All rights reserved.

